

ABONNEMENTS

Indochine	Union Postale
Un an... 8 00	Un an... 10 00
Six mois... 5 00	Six mois... 6 00

ANNONCES LÉGALES

50 la ligne de 6 points sur justification de 5 colonnes quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES

à forfait.

ĐÔNG PHÁP THỜI-BẢO

Tổng-lý:
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois

DEPT LÉGALE
INDOCHINE
Nº 464

BẢO QUẢN

33 đường d'Espagne
SAIGON

Điện thoại (Téléphone)
56 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp	Ngoại-Quốc
Một năm... 8 00	Một năm... 10 00
Nửa năm... 5 00	Nửa năm... 6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Theo và mandat de gởi cho:
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Báo báo về việc buôn bán hay là
việc gì xin thương nghị trước

Chia bán:
TRẦN-HUY-LIỆU đt NAM-KIỆU

MỘT TUẦN XUẤT BẢN BA LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

TÂN-HỌC VÀ CỰ-U-HỌC

Chúng cần nói ai cũng đều biết cựu học là nho-học, còn tân học là tây-học cả. Vậy nay ta hãy xét về cái tinh-thần, về cái tư-tưởng hai phái xem coi nó khác nhau vì cái gì và có thể điều hòa phối hiệp nhau được không?

Nước ta khi xưa đã từng phụ thuộc nước Tàu, mà nước Tàu là một nước giàu mạnh và văn-minh ở cõi Á-đông, cái tinh-thần văn-chương cái đồng khí thượng-vô từ nước nào bị kị, nên cái tinh-thần văn-chương, và cái đồng khí thượng-vô của Tàu cũng theo đó mà trạng sang qua ta. Từ đời vua Triệu-vương cho đến Sĩ-vương thì nước ta đã có nhiều người hấp thụ và tấn-phát vô cùng. Nên văn-chương thì ta nhờ Tàu, mà có lúc Tàu phải khiếp vía lại ta, thượng võ ta vẫn học với Tàu mà Tàu phải võ mặt vì ta. Ấy là lúc đó ta vẫn hấp thụ cái văn hóa mới mà là văn-hóa đạo đức nên ta có thể mà duy trì cái đạo đức nhà vậy.

Thật thế, cái nho học của Tàu đem sang cho ta là một cái văn-hóa diệu mầu em mắt có thể làm cho bồi bổ tinh thần ta chứ không làm cho xao động đến hình thể ta. Tỷ như vị thuốc có cái tánh chất làm cho ta khỏi đau chứ không có cái thể làm cho ta trở nên mạnh mẽ. Cái tư-tưởng của nho-học không ngoài cái chủ nghĩa quân thần (vua tôi) phụ tử (cha con) phu phụ (vợ chồng) để làm ruộng cật. Còn như huynh-đệ (anh em) và bằng-hữu (bạn bè) thì để làm phụ thuộc. Bởi cái tư-tưởng của nho-học ở trong vòng chật hẹp kém chế như thế, nên đầu làm đến quan Thừa-tướng cũng không rõ thấu cho hết cái tinh thần ở dân-gian trong nước ra sao, huấn cai bằng phủ huyện thì còn thấy xa sao đáng. Kể đi học thì cũng không ngoài cái chỉ hướng học để đạt làm quan; hễ đắc chí thì như rồng lên mây bạc, hùm lại rừng sâu, mặc sức vẫy vùng, nào là bãi ngà, thế bạc, vợ tốt, hầu xinh, nào là vinh thân phi gia phong thế âm tử, danh vang cá nước, hống hách đồng-bào để bồi bổ lại với những ngày ăn tuyết năm sương, xôi kinh nấu sủ nơi cửa Khổng sân Trình, thì là mừng chi nào còn cái hi-vọng là chi. Bằng thất thời lỡ vận thì về nơi thôn-giã tìm chốn thanh nhàn, gọi là tránh đường danh lợi, lánh nẻo thị phi, mai ngày Đường thì chiều xem cánh lịch cho qua cái thời giờ là xong phận. Máng gươm giữ cái đạo đức mà trở nên hèn yếu, mà không hay; máng năm giữ cái tư-tưởng đạo đức mà không thấy

cái cơ tấn-hóa nơi xã-hội.

Còn tân học là tây-học thì nhờ nước Pháp đem sang cho ta đủ sáu bảy chục năm nay mà ta chưa có chỉ đáng gọi là tấn-hóa cả. Vì tây học là một cái văn-hóa tấn thủ, ta mường những lo bề tấn-thủ, mà không kể đến cái đạo đức nhà. Vì như cái cây không có gốc thì làm sao mà đơm hoa kết quả. Thật thế, tư tưởng của tân học thì bao quát rộng rãi: nào là quốc-gia, nào là xã-hội, nào là ưu-liệt, nào là cạnh-tranh, vì cái tư-tưởng rộng rãi vô cùng vô tận ấy, nó làm cho ta thấy xa, nghe rộng, mà dục mình, nên ta biết rằng: cái thời đại này là thời đại khôn sống bằng chết, mạnh dạn yếu thua, các đặc-tộc trên hoàn-vô đã đua chen nhau, đi xa tí mủ trên con đường quang-minh rực-rỡ, mà đồng-bào ta vẫn còn nằm ẹp nơi hốc tối, nên mới bốn chôn bải chải quyết theo cho kịp rồi dõm ngan thấy phe cựu học còn ngồi yên trên cái nền đạo đức, thì cười rằng hú hụ, quê hèn. Còn phái cựu học vì quen đều thanh tịnh, nhiệm cách thanh nhàn, nay thấy phe tân học lao chao thì sanh ghét rồi chế rằng: đồ không có đạo đức.

Ồ! cựu học vì đạo đức, tân học vì tấn thủ, tư tưởng rất khác nhau mà tư tưởng đã khác nhau, thì tránh sao khỏi cùng nhau xung đột?

Mà tư tưởng đạo đức không phải là không hay, tư tưởng tấn thủ cũng không phải là dở. Kia những lúc vua thánh hiền mà đạo đức thiên-hạ thái bình, nhà an nước trị, cha lành con thảo, vợ kính chồng nhường, anh em thuận nhau, bầu bạn tin nhau, thì còn chi vui thú bằng, có phải là cựu học hơn tân học chăng? Nay nhà ngan đầy gộc, phố tốt lâu cao, giao tiếp gọn gàn, cái nân bất thiệp, kinh dinh cuộc nầy cuộc nọ, xuất hiện cơ xảo nầy, lý tưởng kia, thì có phải là tân học hơn cựu học chăng? Song ở nước ta ngày nay phần nhiều phải cựu học không biết thức thời, phải tân học không hay cổ bản, mới ra nông nổi thế ấy.

Vậy ai là người cựu học mà chưa thức thời khá mau đứng dậy mà xem kỹ các lân bang, coi cho rõ thời thế mà bay nhảy với đời, còn ai là người tân học mà không có bản khả tính hồn sửa tánh, mỗi bước tới, khá nhớ lại cái đạo đức sở hữu của ta là tự-trọng, đồng-tâm bác-ái, đứng để cho con ma kim tiền, cái thời thế hoàn cải, nó làm cho ta phải sai đường lạc nẻo.

(Còn nữa).
VUONG-TRUNG-NHÀ

Giải chỗ tương lăm

Ông Hồ Biểu-Chánh là người có Hán học mà lại có Pháp học. Ông đọc truyện Tàu nhiều, mà đọc tiểu-thuyết Pháp cũng nhiều. Lắm khi ông đàm luận với tôi về văn-chương thì ông thường nói rằng ông thấy văn-chương Pháp, từ năm thế kỷ thứ 19 trở lại đây, có nầy ra một điệu văn mới là điệu «chơ-ta» công chúng đều ta lăm. Ông ước ao cho nhà văn ở Annam ta bắt chước theo điệu văn này mà viết tiểu-thuyết, vì lăm thế ấy có hai chỗ lợi: một là làm cho văn-chương xứ mình có thêm một điệu mới; hai là viết tiểu-thuyết cách đó mới có thể cảm hóa công chúng được.

Ông muốn thiết hành ý kiến của ông, nên mấy năm nay ông trù nghĩ rồi viết ra mấy bộ tiểu-thuyết, ông dùng rừng điện «chơ-ta». Xem mấy bộ đã xuất-bản rồi là «Tĩnh Mộng», «Cay đắng mùi đời» và «Tiền bạc bạc tiền» ông chỉ bày bố những việc thường có hằng ngày, chứ chẳng hề chịu đặt chuyện kỳ kỳ, còn điệu văn thì ông chỉ dùng tiếng người ta thường nói, không chịu dùng tiếng phủ phà, hạng người nào nói theo dòng nấy.

Điều văn của ông thiết là mới, mà nghe ra công chúng lại thích đọc. Những người viết tiểu-thuyết mà biết lo bởi bỏ nên quốc văn tuy dùng điệu cũ là điệu phủ phà không giống điệu của ông, song ai thấy như vậy cũng vui lòng, vì nếu điệu của ông được thanh phát thì nên quốc-văn của ta càng thêm rạng rỡ hơn nữa.

Đã vậy mà ông lại còn viết tiểu-thuyết của ông mới xuất bản sau rất đây là quyển «Tiền bạc bạc tiền» cũng dựa theo ý ông muốn công kích bao biếm bọn giàu sang, và muốn tôn trọng binh vực bọn nghèo nàn. Chẳng hiểu vì có nầy mà trong vài tuần nay tôi lại nghe có một vài anh sếp-phơ phiến trách ông. Có người lại đồn rằng sếp-phơ lăm đầu tiên hoặc kiện ông, hoặc muốn người đánh ông. Tôi vẫn biết kiện không phải dở, mà đánh ông lại càng không, bưng chỉ lời trách của sếp-phơ là tại không hiểu nên trách lăm. Tuy vậy mà cách vài bữa rày tôi có dịp gặp ông, tôi đem việc sếp-phơ phiến đó mà thuật lại cho ông nghe chơi.

Ông Hồ Biểu-Chánh nghe tôi nói thì ông chưng hững, ngồi ngó tôi một hồi rồi cười mà đáp rằng: «Tôi viết tiểu-thuyết thiết tôi chỉ tâm công kích xã-hội, mà công kích là công kích những kẻ giàu sang gian dối, công kích những người khinh danh dự trọng tiền tài, chứ bực người lao động thiết tha mà bị chúng khinh khi biếm đả thì tôi bỏ chưa bình vực luôn luôn. Anh coi như trong cuốn «Tĩnh Mộng» tôi dùng tâm khinh bỉ nhà bà Phở Phan-hu-Tiến và nhà anh Trường-Xuân là người giàu sang giả-dối, còn tôi đối mặt thêm danh cho anh Kỳ-Tâm là người biết trọng danh-dự mà bị thất thời.

Trong bộ «Cay đắng mùi đời» tôi sắp mấy người nghèo hèn thì thiết tha từ từ luôn luôn, còn mấy người giàu sang thì xa xa giả dối hết thảy. Tôi viết cuốn «Tiền bạc bạc tiền» thì tôi lại chủ ý muốn khinh bỉ thời đời đó tiền, bấu ham tiền bạc, không coi nghĩa nhơn danh dự. Tôi lại là mấy người đáng chớ đáng ghét ấy họ được giàu sang rồi họ lại trở mặt hiếp đáp vầy bừa mắng chửi kẻ nghèo hèn. Tôi nghe anh nói mấy người sếp-phơ lấy cuốn tiểu-thuyết ấy mà phiến tôi, thiết tôi lấy lăm lăm. Trước khi viết bộ tiểu-thuyết «Tiền bạc bạc tiền» tôi bỏ cuộc thì tôi sắp mấy vai tướng chánh rất phảnh ph. Bên phải tôi sắp: Hiến-Liêm, Bá-Kỳ, và Thanh-Kiến, còn bên trái thì tôi sắp: bà Phở Khánh-Long, Đô

thị-Đào, với Thanh-Huê. Mấy người ấy là vai chánh, còn như Bá-Vạn, Như-Bình, Thái-Thường, Cao-Thị, Phở-Thủ, mẹ con bà chúa-tàu Phở, v. v. đều là vai phụ hết thảy.

Hai người sếp-phơ của bà Phở Khánh-Long và của Huyện lỵ Phở-Thủ là vai phụ của nầy, đặt ra để mượn tay mà phết kẻ hèn dơ là bà Phở Khánh-Long chứ sao mấy người «sếp-phơ» lại lấy cuốn tiểu-thuyết ấy mà bưng tôi?

Tôi nghe ông nói tôi đó, tôi chặn lại mà phản rằng: «Mấy người sếp-phơ họ phiến ông là họ nói sao ông bày cho bà Phở Khánh-Long mắng chửi ông nể và đánh ông nhỏ trên lưng sếp-phơ của bà, nên họ hồ thẹn chỗ đó».

Ông Hồ Biểu-Chánh cười ngất rồi đáp rằng: «Phải thế như vậy mới thấy rõ rằng cái thời ý tiền ý thế của kẻ giàu sang chứ! Mà bà Phở Khánh-Long vì cái thời ý tiền ý thế hiếp đáp người ở với bà đó nên mới tấn mạng. Phải viết như vậy người nghèo hèn bị hiếp xem mới biết tức giận chứ! Bởi có tức giận, bà Phở Khánh-Long mới chết, ông Huyện lỵ Phở-Thủ mới lợi chơn, có Đô-thị-Đào mới bậm gan xé mặt. Tôi quen biết nhiều người sếp-phơ, mà tôi cũng quen với mấy người dạy học lăm sếp-phơ nữa, song mấy tháng nay tôi chưa nghe họ trách tôi chỗ ấy. Vậy anh có gặp ai trách tôi, xin anh khuyên họ đọc cho hết cuốn tiểu-thuyết, rồi suy nghĩ cho kỹ mới hiểu ý tác-giả. Con mẹ Khánh-Long là một con gộc ở dưới bùn mà được lên địa-vị cao sang rồi dất chỉ tay phẩy, coi thiên hạ như rơm rãt. Tôi mượn tay một anh sếp-phơ mà phết nó: làm phết anh sếp-phơ đó đi một đũa văng lăm, sao mấy người sếp-phơ không vui lòng, mà trở lại phiến tác-giả?»

Kỳ! Kỳ lăm! Chớ chỉ mấy người giàu sang kiêu hành như bà Phở Khánh-Long, mấy người trọng bạc tiền hơn nghĩa nhơn danh dự như Đô-thị-Đào, Thanh-Huê, Thái-Thường hoặc mấy người tánh tình yếu ớt như anh Như-Bình, họ phiến tôi thì tôi chịu ngay, vì trong tiểu-thuyết thiết tôi dụng tâm chiết báng mấy hạng người ấy, chứ sao bọn đồng-nghệp với anh em sếp-phơ kia tôi lăm cho biết tức mình bị hiếp, biết giận người ý thế, mà trở lại phiến tôi. Chắc là tại họ không hiểu ý tác-giả».

Tôi cười mà hỏi ông rằng: «Hay là có bọn nào tiểu tâm, muốn đeo áo căm cho ông chơi, nên thêm dặt lăm cho sếp-phơ tương lăm mà bưng ông?» Ông tôi mới lăm đầu đáp rằng: «Không lẽ, đương văn rộng rãi, ai đi cũng được, có lý nào người mình đương lo bởi dặt quốc-văn mà lại chủ tâm dặt tiện đến thế?»

Tôi hỏi tiếp rằng: «Vậy ông cho phép tôi chép mấy lời ông nói với tôi này giờ đây mà đăng vào trong một báo cho công-chúng hiểu ý ông, được hay không?»

Ông Hồ Biểu-Chánh gật đầu, bởi vậy tôi về lật-dật viết bài này để cho mấy người «sếp-phơ» đọc được rõ ý tác-giả quyền «Tiền bạc, bạc tiền».

PHẠM-MINH-KIỆN

Viếng miếu Hậu-giang

Quan Toàn-quyển Varenne và quan Thống-dốc Namkỳ Le Fol sớm mai ngày thứ hai 2 Août đồng đi xuống viếng các tỉnh ở miền Hậu-giang và sắp dịp này sẽ đứng để viếng các binh cho. Cuộc cắt Nhả-hội Canh-nông của ba tỉnh Canho, Soctrang và Bạc Liêu.

Chiều thứ tư 4 Août nhị vị thượng quan đã trở về Saigon.

VĂN UYÊN

THỦ DA LỬ HOÀI

Ảnh nguyệt lơ mờ nửa phiếm lu, Ra vào trần trọc giấc đêm thu. Tranh Tân rặng đậm màu lưu lạc, Lãng Tử mây che cảnh một mù. Đấy khách voi trông nên có quốc, Quê nhà xa chạnh bóng tang du. Quạt nồng đắp lạnh kia ai đó? Nghe tiếng oanh than lương dục sâu!

THANH THUY

LUU-GIÂN

Tan-hiệp vì đâu khiến hăng hờ, Nỗi niềm nghĩ đến ruột vò tơ. Hương thơ mới dặng tình đan dứ, Bước rẽ gây nên cuộc phình phờ. Vầng nguyệt chia đôi lời khố cạn, Mối sầu xé nửa lý khôn ngờ. Từ đây một giải sông Tương khuất, Muốn dậm với voi mất lương chơ.

THANH-THUY

TRÒ ĐỜI

Nghĩ kỹ mà xem cái thời đời, Thời trôi trảo trở quá trôi trôi! Khinh tài trọng nghĩa nào ai nghĩ! Đốt trảng thay đen có thể trôi! Phũ quí ngoài da xơ quá mướp! Nhân tình dầu lười đậm hơn với! Nỗi niềm ta biết cùng ai hỏi, Nghĩ kỹ mà xem cái thời đời!

NGUYỄN-THÔNG-MINH

ĐÊM VẮNG NGHỈ BUỒN

Chữ sắc ghen chỉ với chữ tài, Mới tình riêng những rối vì ai. Mơ màng giấc điệp đèn chung bóng, Hiu hắt hơi mai gió ghẹo người! Kla dăm mây xanh in về nguyệt, Này làn nước biếc lặn dả trôi. Ai lên nhàn hỏi ai xanh thắm, Chữ sắc ghen chỉ với chữ tài!

NGUYỄN-THÔNG-MINH

Bài diễn-thuyết của ông Paul Monet

(Tiếp theo)

Giá không sợ những lời nói bậy ấy có con diên-cường qu' mà, lầy ra cho kẻ khác, thì cũng nên chỉ dặt phở nó bằng một cách thương xót và khinh bỉ mà thôi. Song tôi phân đôi hẳn, tôi tin quyết rằng sự duy-trí cái chế độ đại-giá-dinh là có ích cho xứ này, nhờ có nó mà sẽ ngăn trở được những đũa bất tiện sanh ra bởi cuộc văn-minh mới, chỉ phải sửa đổi lại một ít, mà sự sửa đổi ấy nói ra đây thì dài quá...»

Hỡi bạn hữu ta là người Annam, xin cho một người đã tốn công tốn của và chịu cực khổ vì anh-em, hôm nay lại đem tin của nước Pháp bác ái và quảng đại đến cho anh-em, được nói hết với anh em những điều tôi lên trong lòng mình. Hãy giữ mình cẩn thận về những sự phiến động đến từ bên ngoài, hãy tránh xa những người lăm bộ bạn-hữu và kẻ giải cứu anh-em, họ là kẻ nhiều loạn nguy hiểm, đến phá-hoại những công cuộc của nước Pháp chúng tôi đã trải lòng và giang tay mà đưa đến cho anh em. Chớ vì sự tham lam diên-dại ấy mà để cho những bạn hữu của anh em là người Pháp ở bên Pháp và ở bên này sẽ ngã lòng và cho anh-em là kẻ dặt và bội bạc. Chớ lăm hại, hoặc giả không thể cứu được, sự kết quả bởi lòng cố gắng rộng rãi đã làm ra trong xứ này, để cho những người chỉ lo phần lợi riêng mình mượn đó làm cơ dựng dặt thì hành sự áp chế họ vẫn muốn thâm mại nước Pháp không muốn. Họ là kẻ dặt lăm hay là có ý xấu thì mới chửi công nghiệp lớn lao của nước Pháp chúng tôi đã làm thành trong xứ này; vì ở đây đã nhờ nước Pháp mà được bình yên, nước Pháp đã tặng cho xứ này những đồ dùng về kinh

Tin Bắc-ky

Sông Nhì-hà cảng

đang lên mặt

Quan Toàn-quyển ở Saigon có tiếp được điện-tín của quan Khâm-sứ Bắc-kỳ đánh vô như vậy:

Trưa bữa 31 Juillet, nước sông Nhì-hà dâng lên tới 11 thước 93. hết thấy các bờ đê gần bị ngập, nơi 15 ngùn trước thành phố Hanoi có nhiều bờ đê hư-vỡ. Tỉnh Bắc-ninh, Hưng-yên, và Hải-duong bị ngập hết một phần. Mấy làng bị thủy tại thì nhơn dân lên ở trên cây cối dể. Cách Hanoi 6 ki lô-mét, mấy con đường xe-lửa đều bị ngập. Bờ đê hai bên kinh Bamboo bị ló, nước tràn vô ngập tỉnh Hưng-yên và một phần tỉnh Thái-bình. Tuy nước đã có một giờ xuống song sợ còn nhiều chỗ lở đê nữa.

Trận lụt nầy chưa nghe nói bại tới sang nam. Nhà-nước đã đề phòng và sắm sẵn các vật liệu dể cứu cấp dân bị thủy tai.

Bữa nay nước giặc xuống còn có 11 thước 22. Thành Hanoi đã thoát khỏi vòng nguy hiểm rồi. Ở Gialam có một chỗ bị nước xoỉ ló bị tràn ra ngập hết tỉnh Bắc-ninh, Hưng-yên và Hải-phong. Tỉnh bình tỉnh Thái-bình rất nguy hiểm. Đường xe-lửa Hanoi lên Lạng-sơn và Hanoi lên Văn-nam-phu, Gialam, đã sửa lại xong hết. Duy có đường xe-lửa Hanoi đi Hải-phong thì khó mà sửa liên cho tiện vì nước ngập một khoảng dài đến 12 ngàn thước, tuy vậy chỗ cảng đang lo sửa san lại. Về tàu bè của hãng Sauvage và việc chở thư từ ở Hanoi xuống Hải-phong thì nhờ có thủy phi-thoan đượ giúp.

lẽ, làm cho mỗi ngày mở mang thêm và thanh vượng bội phần.

Nước Pháp đã quyết định mỗi ngày một lăm hoàn thành và cải-lương cái cơ quan cai trị trong nước Nam, và cần có sự hiệp-tác của anh em ngày thêm mở rộng, sự ấy sẽ làm cho anh em được vững chãi về đường chánh-trị và kinh tế, trong một kỷ hạn rất gấp tùy theo sự tấn hóa thâm-trầm của mình. Chớ có nghĩ ngờ! Sự hiện tại đã làm của tin cho anh em về cuộc tương lai. Chớ đem lòng hoài nghi khó-khắc và bất tín quá đáng mà làm ngã lòng những người rất tốt của anh em, tức là bạn hữu rất thanh-thiết của anh em! Những sự không hiểu nhau nếu có đi nữa, cũng sẽ mọi ngày một tiêu tán đi dưới luồng gió mạnh của tinh-thần nước Pháp, như những sương mù ban đêm tan ra khi có khí nóng mặt trời.

Chúng tôi đã có sự vui lớn, là khi ở bên Pháp chú ý mà nhìn coi cuộc tấn hóa về chánh sách đối với người bản xứ, chúng tôi thấy các tờ báo kia ở Đông-Pháp mà ngày trước chúng tôi vẫn tránh xa, thì bây giờ cũng giúp giúp vào những sự cải cách chúng tôi đã yêu cầu, một cách không ngần ngại gì. Các ủy-viên ngoại đạo hay có đạo, các người theo nghĩa dân chủ thanh thiết hay các người tín Chúa Cứu-thế, tức là hết thảy những người Pháp chịu nổi khi hậu nặng nề ở đây để làm trọn bản phận mình, rày về sau sẽ hiệp thành đoàn thể thiêng liêng, cùng theo một phương-châm mà nước Pháp đã định cho công việc mình ở thuộc-địa, thiết hành cái thiên chức khai hóa giáo-dục khắp cả, chẳng ngần ngại và cũng chẳng cam chừng, dặng lăm cho cái vận-mạng của xứ sở anh em trở nên tốt lành rực rỡ mà trong anh em không ai ngờ đến. Tôi xin nhắc lại những lời tôi đã nói với bạn đồng bang anh em ở Hà-nội trong bài diễn-thuyết lần thứ nhất ở Hội Thanh-Niên mà tôi kể lúc nầy có một đoạn rằng:

(Còn nữa).

Magasin de Soleries ĐỒ-VĂN-MU'OI

29, rue Sabourain -:- Saigon

Bồn hiện bán rỗng hàng lụa đủ thứ : hàng Tây, hàng Tàu, và hàng Nhật v. v. như các tiệm Bombay. Nhiều thứ hàng kiểu mới đủ màu sắc rất xinh đẹp, qui bà, qui cô hiện thời thường dùng và yêu chuộng lắm. — Hàng Tàu: lãnh và xuyên nhuộm tại Bentre, có danh tiếng xưa nay, chẳng khi nào phai trở. — Đủ các thứ hàng trắng tốt nhất hàng và có thứ lụa-lụa Đại-Pháp màu trắng bề khổ rộng, canh chỉ rất đều dẽ may đồ mát hay là pyjamas thì không thứ hàng nào bì kịp về sự bền chặt. — Cúi xin qui ông qui bà vi nghĩa vụ vì đoàn-thể mà lòng chliếu có mà giúp tiệm tôi, tôi lui mua bán giúp cho bồn-hiệu đặng mau thanh phát, thì chúng tôi rất thâm cảm thành tình, nguyện trái một tành thành mà hậu tiếp và buôn bán không mảy gì xáo trá cho mắt lòng tin cậy của qui ông qui bà.

Nay kính

Bán sục giá
nhỏ

Bạc lên giá

VÓ' Bông ill d'Ecosse nhiều thứ là : Thứ trắng có sọc đen. Thứ đen có sọc trắng. Thứ carreaux, miếng chẻ có sọc xui, sọc chéo, sọc ngang, nhiều kiểu thiết đẹp. Thứ băng tơ đủ màu cỡ nhỏ cho đến bà Annam dùng.

Giá bán mỗi đôi :
0\$80 0\$90 1\$00 1\$20

Mua sỉ tỉnh giá riêng.
Có trữ bán tại :
Maison Nguyễn-văn-Trần
96, Bd Bonnard
Téléphone N° 178 Saigon

MU'OI THỦ' GIÀY

Hiệu A L'Aurore mới tiếp đặng 1.200 đôi giày cao su đủ mọi kiểu lạ.

Còn nói gì đả ài mợ như là : chemises, giầy da hiệu "ong cop" của ông Richauby khi trước, nay bồn-hiệu đã xin kế tiếp ông mà trữ bán thật là một thứ giầy tốt chẳng giầy nào bì kịp. Hết thấy những đồ ăn mặc kèm thời, xin qui ông, qui thầy chờ tìm kiếm đầu cho mắt ngày giờ mà lại không vừa ý, cứ đi ngay lại tiệm này mà chọn lựa thì sẽ có đồ tới rất vừa lòng qui ông qui thầy, vậy xin qui thầy vi tình đồng chủ-giường đôn tiệm này, là một cửa hàng của người Annam lập ra, mà giúp cho người xứ sở làm mua nên việc, thì chúng tôi lấy làm hân hạnh mà làm cho vừa lòng đồng-bang cả thấy.

Tiệm này cũng có bán hàng như tiệm Bombay vậy. Có gói đi lục-lịch theo cách contre remboursement.

A L'Aurore
54, rue Viénot SAIGON
PHAN-THÀNH-BIÊN
Propriétaire

Nguyễn-văn-Hồng
HỌC-ĐƯƠNG

Ngày bắt trường : 10 Juillet 1926.
Ngày tựa trường : 3 Août 1926
Kỳ tựa trường này, bồn trường sẽ nhận lãnh học trò lớp 1ère Année (học thi bằng-cấp tốt nghiệp Annam) và học trò năm đầu (học thi tú-tất tây). Học trò học phải gửi thư xin đủ dần chỗ trước và phải có bằng cấp học hành được nhập vào lớp 1ère.

Quán cáo đồng-bang.

Kính cáo cùng đồng-bang đồng-ré: Lục-linh-Khách-Lâm nay tôi tu bổ sửa sang lại rất tinh khiết việc trong phòng đầu đó đã hoàn toàn. Còn trong phòng bồi đầu đó, sai khiến rất vừa lòng qui khách.

Ban ngày thì có chasseur gác, ban đêm lại có hạch garden gác.

Ấy vậy việc trong phòng đầu đó tôi đã sắp đặt yên rồi, còn như qui ông qui thầy đi có xe hơi, muốn đỗ tại phòng thì cũng có chỗ đỗ, còn như muốn thông thả nữa tôi có Garage riêng một cái xe một căn, chừa ki-ôa minh cất, khỏi lo trầy trụa chỉ cái xe, vì là cái Garage của tôi lớn lắm.

Vậy ngày nay tôi đã sửa sang trong ngoài cho vừa ý qui khách, nay tôi kính thỉnh qui ông cùng qui thầy sẵn dịp đi Saig. n ghé lại phòng tôi mà nghỉ một lần coi có ý như máy tôi nói trên đây không.

Vậy tôi lấy làm thâm cảm trong lục-châu có lòng giúp cho đồng-bang đặng mau tấn bộ tới lấy làm ơn vô cùng.

NGUYỄN-MINH-NGỌC
dit Chấn TÙNG
Chữ nhơn.

TINH KHÁCH-LÂM

Tôi quá, dùng xem !!!

Tiệm bán thủy hoàn hiệu con rồng vàng
CỬA ỒNG

J. GIUNTOLI

135 Rue Catinat Saigon

Tiệm bán thủy hoàn của ông J. Giuntoli đã lập ra trên hai mươi năm nay, qui ông qui bà trong lục-châu ai ai cũng đều biết rõ, thiết là một nhà buôn lớn, đáng cho đồng-bào tin cậy.

Mỗi kỳ tàu bốn Pháp qua đều có đủ thứ nước bột xoàn và đủ cỡ bột thứ ba bột nhện cả rá từ mười lăm carats tới ba chục carats tốt chẳng đâu bì kịp, nên ông J. Giuntoli kính mời qui ông qui bà đến xem trước khi tới mấy tiệm khác thì sẽ biết giá rẻ thế nào và cuộc qui ông qui bà sẽ vừa lòng mà chọn lựa.

Bijouterie Parlatenne
J. GIUNTOLI

NĂM MÓN HÀNG MÓ'I

NÓN MOUSSELINE mới thiết đẹp, màu xám và màu đen, thứ hạng nhất giá 7\$ 60

NÓN VELOURS (nhung) màu đen, xám và marron, giá 8\$ 00

Hai thứ nón này là thứ qui khách ưa thích hơn hết choàn hầu, bông lụa kiểu lạ có đủ màu, dệt riêng cho các bà các cô dùng, mới qua hơn 1 ngàn cái khăn có một trăm kiểu khác nhau. Thiết là khăn mới và đẹp nhất giá từ 4\$50 tới 6\$ một cái khăn.

NÓN CASQUE bằng nút caoutchouté hiệu «Dragon d'Annam» mới qua cũng nhiều giá 4\$50

MÁY HÁT hiện Perfectophone hát được 2 thứ kim (saphir và kim sắt) thứ số 1 không có nắp, hát trọn hai mặt đĩa giá 22 \$ Thứ có nắp đây, có hộp tủ và có quai xách hát lớn lắm giá 45\$ (hát được ba mặt đĩa)

ĐỒNG-HO bộ tủ, vỏ nỉ kền có chạm coi đẹp lắm, máy Rosacon, chạy đúng giờ khắ một phút không sai, giá 2\$50 một cái

Trữ bán sỉ và bán lẻ tại :

Hàng Nguyễn-dữ-c-Nhuận

48 et 50 Place, Gambetta chợ-củ Saigon

Nón Casque trắng

« Au coq Gaulois »

Giày Tennis, giày đá banh

Áo mưa 200 cái đủ thứ

Đồ chưng dọn trong nhà

THEO KIỀU

KIỂM THỜ

Giá rẻ

MAISON DU COTINAT
94, Boulevard Bonnard
PHAM-VĂN-HIEN, Propriétaire SAIGON

Có bán Huyết

Phủ-quốc đeo vô tay

từ 4 \$ tới 8 \$

Bán hàng Bombay đắt thứ :

LÀNH

— nhuộm tại —

Caolanh, Gdáp thiết tốt.

Mua bán vui vẻ thật thà, xin qui ông

qui bà chiếu cố

PÂTE DENTIFRICE
GIBBS

LA SEULE EFFICACE
A BASE DE SAVON
ET
le savon SEUL
peut dissoudre les matières grasses
cause essentielle de la
carie des dents

Agent exclusif :

Lucien BERTHET & Cie, 66-68 rue Mac-Mahon

Tại

Đông-Pháp Thời-Báo

Có lãnh làm photo gravure.
Giá tính rẻ hơn các nơi.
Xin chú qui thương gia chiếu cố.

1.000 cái áo mưa Caoutchouc và gabardine, hơn mười máy thứ tốt xấu, dày mỏng, đủ màu đủ tuổi (dàn ông và đàn bà) phieu con Rồng.

Giá từ 7\$ tới 17\$ là thứ thật tốt nhất và rẻ nhất.

Có thứ áo mưa cỡ học trò từ 8 tuổi sắp lên giá từ năm đồng máy tới 10\$00.

TRẦN-QUANG-XUÂN

158 rue d'Espagne Saigon

10.000 cái đĩa hát bộ Annam, Cao-mên và Xiêm, hát kim sắt, như mua mới thứ đĩa thì giá 1\$00, còn mua lựa thì đĩa hát Nam, Khách 1\$20, hồ, nói thơ, hồ hát 1\$40, thời kền dờn 1\$00, hát Cao-mên và Xiêm 0\$80.

Mới mới mới!

Tiệm **FRANÇOIS SU**

ở đây phố chợ cũ Saigon (76 Rue Vannier)

mới được nhiều lots bột xoàn bồn tây gọi lại nước tốt vô cùng, định bán rẻ lắm, mời qui khách đến mua mua lựa trước.

Nay kính

F. SU

2\$30

Một cái đồng-hồ....

bỏ tuổi, bề phá tim 60 ly, xi-kên trắng tốt lắm, có thứ tròn thứ chằm, máy Roskof chạy 30 giờ nghe rất mạnh mẽ và lớn tiếng. Trá tiền trước xin thêm 0\$20 về tiền gọi. Bơ-mi bằng vải lưới (chomison cellulaire) col danton có đủ từ 33 tới 39 giá 1\$50. Giày souliers hiệu ASTRA là hiệu danh tiếng nhất, kiểu kim thời, xỏ dây trên và dưới giày dễ đi tẻo (escarpin) giá từ 9\$3 10\$50 và 11\$00.

Phan-Quan

Salon-Harve, 87 rue Catinat Saigon

Ba hiệu giầy tốt nhất

Fanien - Apta - Loyalty

đặt riêng dẽ cho Annam dùng

Trữ bán tại tiệm

Nguyễn-văn-Trần

96, Bd Bonnard Saigon

Bán thiết rẻ đặng rao hàng

Có catalogues có hình

(trên ba chục kiểu khác nhau

Qui ông, qui thầy cần dùng)

catalogues, cho chúng tôi hay

chúng tôi gửi liền

Đồng-Bang

miếng **Hậu-Giang**

Muốn cho con học cho mau tấn

phát, xin gửi vào Trường-tư:

Điền-Quận tại Soctrang

Ngày tựa trường : 3 / Août 1926

nhằm ngày 25 tháng 6 Annam .

Le Directeur : **TRẦN-VĂN-ĐIỀN**

A. L'AUREORE

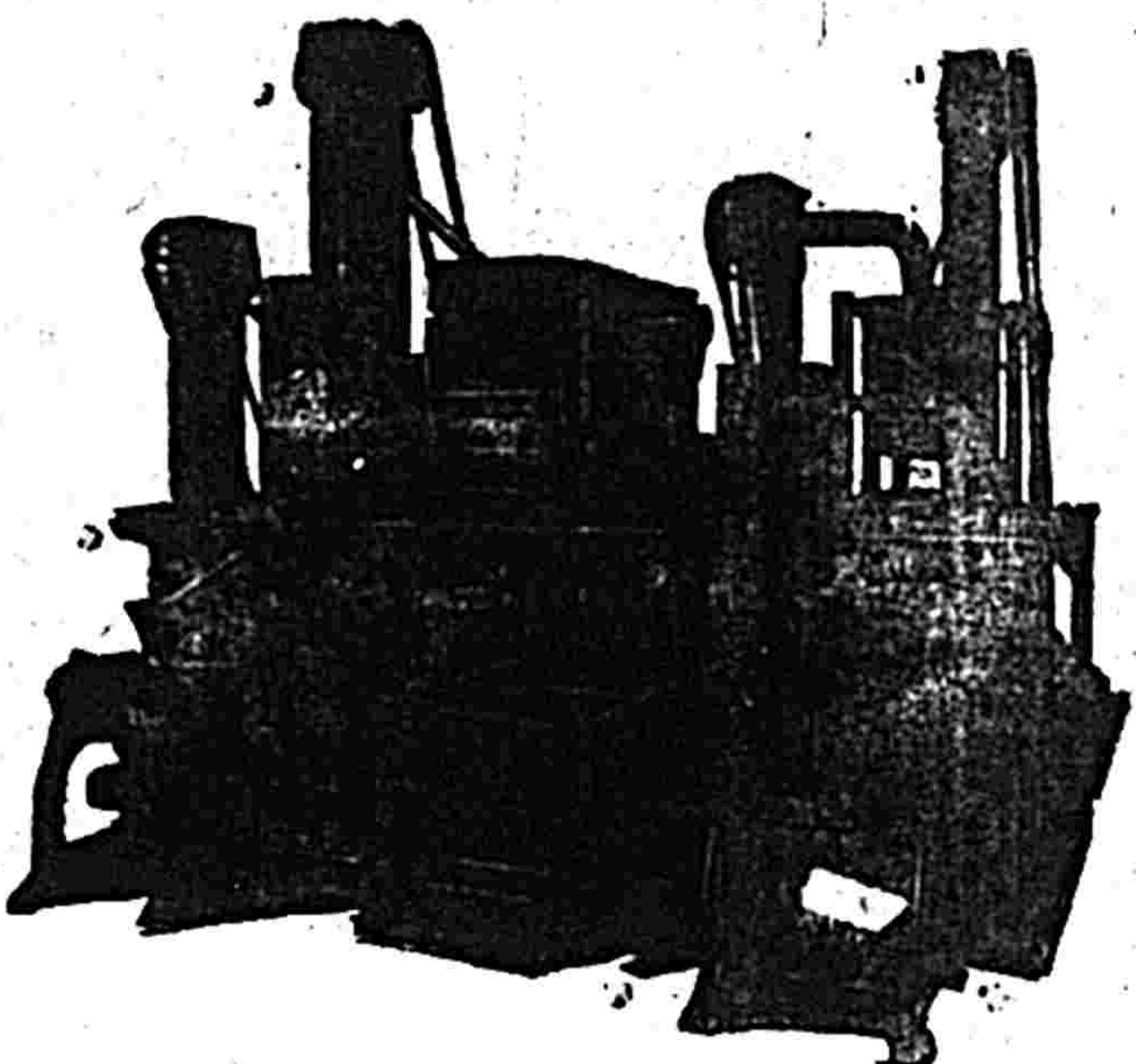
Phan-thành-Biên
ở đường Villot số 56 Chợ Mới SAIGON

Có bán đồng hồ Juvenia, áo mưa da thú, chảo và bếp nhôm, giá từ 9 \$ 50, 13 \$ 50, 14 \$, 15 \$, có giày ông Cỏ, Escarpin cao-su, có máy bơm mới lại, có nón Casque lộng kiêu con Gà giá 3 \$ 70, giày cao-su crêpe thiết kế.

Bên-hiện lại có bán đủ đồ ăn mỗ kiêu-thời như sô-mi, sô-l, sô-eravate, rógate, vó và tó, thư nào cũng đủ màu đủ sáo cá, Có gói đi lượ tính theo cách contre-remboursement, Xin đồng-bang chiển cđ, Bên-hiện rất dđt 0n.

A. DENHOLM

N° 36-38, Rue Lafèbvre
SAIGON



Thiên nhựt và việc ráp máy xay lúa gạo Đà ráp hơn 50 năm nay từ 10 năm sau đến 60 năm ở tại Đông Pháp.
Cơm hết chất lượng và sự lắp ráp xay ra đồng bao nhiêu sự bền chđt hay tốt của máy mà NGUYỄN GIẢN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN HUBBIS — VẠN VẠN — MÁY LẮM DẦU, LẮM ĐƯƠNG — MÔ TÔ — NỒI SÓ ĐE V. V. GIẢ PHẢI CHẮNG

CHIÊU-ANH-QUÁN

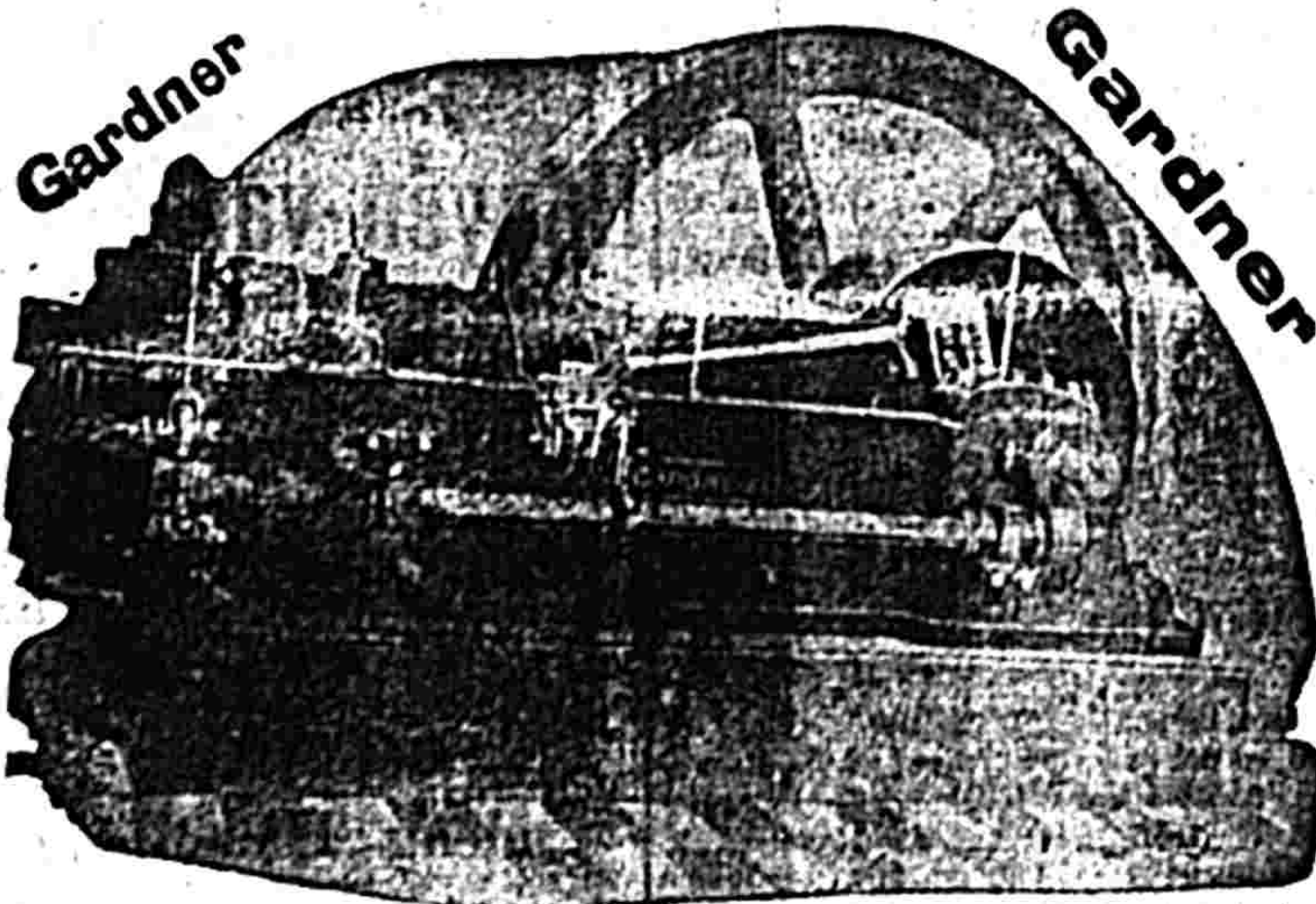
Kính trờnh đồng-bang,

Nhà hàng bán cơm Anam, nem, bánh hời và đồ ăn uống rượu của tôi khi trước ở nơi con đường d'Espagne số 106 nay đã dời lại 3 công phố rộng lớn tại đường Sabourain số 1-36 cũng bôn bán đủ đồ ăn uống như khi trước, trên lầu và tầng dưới lại có mở nhiều căng phòng ngủ để cho mượn để hiện là « CHIÊU-ANH KHÁCH-LAU ». Phòng vì rất sạch sẽ, mát mẻ, mỗi căng phòng rộng rãi, đồ mới tinh khiết, bồi bép có phép tảo để sai khiến. Bên-hiện lại có mở riêng một căng nhà làm Garage, để mỗi khi khách nghỉ ngơi, có chỗ để xe hơi cho dđ. Vậy xin quý đồng-bang ở lợc-châu có dịp lên Saigon, dời gót lại tiệm tôi, trước là nghỉ ngơi, sau giúp tôi trong đường thương mại, tôi rất cảm tạ vô cùng.

Nay kính
Madame LY-THY-HUË
Propriétaire
rue Sabourain n° 1-36 t 6 Saigon

MÔ-TÔ NÊN MUA LÀ THỦ NẤY ĐÂY

ít hao tốn :- ít bđ hợn :- mà tốt và chắc vô cùng



Hãy mua liền đi đừng dự dự
Mô-tô hiệu GARDNER là tốt nhất

làm tại bên Đại-Pháp của hãng
L'Agence Française d'Industrie mécanique
4104 Boulevard de la Somme Saigon, bán và ráp luôn cho

Bắt cớ bạc rất trái phép

Chiều chưa nhựt 1er Août rồi đây, vừa lờ ránh ránh tôi cđi xe máy chạy chơi cho tiêu khiển, khi chạy ngang đường Bangkok thấy thiên hạ tụ trước căn nhà số 50 đồng nước, chẳng rõ chuyện chi, tôi ngừng xe lại coi cho biết. Chứng rõ lại thì là đám bắt cớ bạc, có Cđ Chef, biếu, lính đồng dđ. Tôi dđm vô căn nhà số 50 thấy ông Cđ đương lượ xét cũng nhà, nhà thì đương sơn quét nước với. Bọn phđ dđ nghinh ngang lợn xôn, có 4 người 'hợ sơn đương ngồi trên thang mà vô bđng trên vách tường.

Lúc tôi mới dđm vô thì nghe ông Cđ hỏi: « Chđ nhà là ai dđu, tôi là Cđ quận thứ ba vô bắt cớ bạc đây? » Lờn nghe tiếng trả lời cũng cđi rằng: « Tôi là chủ nhà đây, ông bắt cớ bạc gì, nhà tôi dđu có đánh cớ bạc, nhà tôi đương sơn quét, dđo dđt dọn nghinh ngang, ngđi dđu mà đánh? Ông Cđ nói: « không biết, người ta cáo rằng nhà chủ đánh cớ bạc, nay tôi tới đây chủ không có đánh mỗ lòng, tôi cũng bắt, chủ phải đưa giấy thuế thân ra cho tôi biên tên họ và vợ con chủ hết thấy nội nhà phải khai tên họ ra.

Lúc ấy có hai thầy nào tôi chẳng quen, cái với ông Cđ dđ dđi lợm. Hai thầy ấy nói rằng: « Tôi lại thăm anh em tôi coi sơn nhà, mới vô đây, đương ngồi uống rượu ly chén còn đây, ông có thấy không, và ông thấy đánh bắt gì dđu mà nói rằng chúng tôi đánh bắt? » Song người chỉ thì nói ông Cđ cũng chẳng thêm nghe, biểu một hời phải đưa giấy thuế thân ra, hai thầy ấy cái không dđng rồi cũng lấy giấy đưa ra, ông Cđ than bết bđ tđi.

Tôi nghĩ cho mấy người thợ sơn đương ngồi trên thang sơn vô, ông cũng bắt xuống biên tên họ cho dđng ông mới nghe.

Okách dđu chứng ít phút tôi thấy mấy người biếu Tây và lính Anam bắt bôn căn nhà số 52 kể dđ một tđp 5, 6 người và một bộ bài phđ và bạc cái, bắt trong căn nhà số 52 rồi dđ qua căn số 50, chủ nhà số 50 cái om sđm rằng: « Mấy người này ở dđu? đánh bắt ở dđu, sao mấy ông lại bắt mà đem vô nhà tôi? » Nói chỉ thì nói mấy ông ấy cũng xô dđu mấy người dđ mà ào vô nhà, đánh, đập, xô, dđy và biểu phải sắp hàng lại và đưa giấy thuế thân ra, tôi nghĩ cho mấy người ấy bị đánh thđi tợ bợ từng bđng mà chẳng có một lời chỉ dđi nại. Lại có một thầy nào đó, dđo chừng 50 tuổi ngoài, đi dđu ngang dđ bị một người biếu tây chạy ra rồi cũng đem vô dđ mà hô rằng cũng là bợm cớ bạc, làm cho thầy ấy ngợn ngáo, có miệng mà không lời chỉ nói dđng.

Tôi đứng coi cho báo măn, thủ coi công cuộc ra thế nào, đến khi biếu tên họ rồi ông Cđ ra lợm biếu dđi, sắp hàng hai dđi xuống bđt, mấy người ấy cũng rừ rừ ra đi chẳng dám một lời cđi cợng lý.

Tôi thấy việc bắt binh lấy làm tức tđi, muốn chen vô mà trờn tđo lời cũng ông Cđ, song thấy bộ tướng ông oai nghđm lại thêm mấy người lính nạt nộ dđ tợn nên khó mđ lời cho dđng, ai dđi bắt cớ bạc một nhà rồi lại đem qua nhà đương lo làm ăn mà vu cáo cho người ta, lại lượ xét cũng trong nhà; nếu lượ xét chẳng có chỉ thì thđi, cũng không ai dám nói chỉ đến ông, vì ông là ông Cđ cai trị

trong quận, nhà con dân ông muốn vô chứng nào thì vô, muốn xét chứng nào thì xét, ai dám nói chỉ ông, vậy mà còn bợm vừa lòng ông, ông lại còn bắt cả vợ chồng chủ nhà đó và ba người khách dđn ông, ba người dđn bà quen lối xóm, bắt cả thầy dđi đi cả dđo vô bđt.

Tôi thấy việc hà hiếp người quá lđ nên lấy làm thương xót cho mấy người ở trong căn nhà số 50, dđ chẳng tđi lợm chỉ mà lại bị bắt lên bắt xuống, bắt cả vợ chồng chủ nhà dđn có lính theo giữ chẳng khác chi là kẻ cđ tội phạm quốc hoặ giết người, thấy vậy mà đau lòng cho dân Nam-Việt.

Như mấy người ở bên căn nhà số 52 bị bắt dđi như vậy thì dđ đánh, vì có đánh bắt, lính bắt dđng tại sông có bài, có tđn, song ấy cũng chẳng phải sông bài me chi lớn, anh em trong bọn làm công việc cả tuần, ngày chưa nhựt tợn hội nhau chơi cho giải trí, đánh có ăn thua nhau thì năm bảy cái một đồng, vì tiền bắt dđng tại sông có dđu mấy cái, thì ông không phải tội tình chi lợm, mà mấy người lính (nhất là lính Anam) trong lợc bắt dđn ra, con mắt tôi thấy rõ ràng, tay đánh chơn đập người ta như con thú, chđ còn mấy người trong căn nhà số 50 có tội chi mà ông sắp lợm đi có lính theo giữ?

Nghe dđu nội vụ đem vô bđt ông Cđ lấy lời khẩu chiển rồi cho vô hết, dđi sau nghe tin tức thế nào sẽ dđng tiếp cho chư khan quan tường lợm.

Một người đi đương:
Ngạn-Oai

Công văn trích lục

Thiên dđ

Ông Hứa-chơn Liêng, Lương-y thí sai hạng ba, giúp việc tại Đường-đường Gladiech, dđo lợm đi giúp việc tại Đường-đường Chợ lớn thế cho ông Lương y Bội quan Chi từ chức.

Ông Trần thiện Thành, Thừa biếu văn kỹ nghệ, dđo lợm đi tợng sự tại sở Thuế chánh ngạch Chờn thế cho ông Nguyễn thánh Cương từ trờn.

Động phép dđi chỗ dđi nhau

Thầy Phan hân Hư, Giáo tập hạng tư dạy tại Vĩnhlong dđng phép dđi chỗ với thầy Trần văn Thọ, Giáo tập hạng bảy dạy tại Chợ Lớn.

Thầy Ngô-văn-Hoàn, -Giáo-tập hạng tám dạy tại Chợ Lớn dđng phép dđi chỗ với thầy Nguyễn văn Ngđi, Giáo tập hạng tám dạy tại Mỹ Tho.

Thầy Bội thành Phụng, Giáo tập hạng 8, dạy tại Bđntre, dđng phép dđi chỗ với thầy Trần văn Diêm, Giáo tập hạng năm, dạy tại Trà Vinh.

Thầy Văn văn Lợ, Giáo tập thí sai hạng bảy dạy tại Sadie, dđng phép dđi chỗ với thầy Từ văn Khá, Giáo tập thí sai hạng sáu dạy tại Thủ Đức một.

Thầy Chung văn Bđy, Giáo tập thí sai hạng sáu dạy tại Chđndđe, dđng phép dđi chỗ với thầy Vương văn Minh, Giáo tập thí sai hạng bảy dạy tại Trà Vinh.

Thầy Võ thành Lương, Giáo tập thí sai hạng sáu dạy tại Bđntre, dđng phép dđi chỗ với thầy Nguyễn thái Xương, Giáo tập thí sai hạng bảy, dạy tại Trà Vinh.

Nghị Phép

M. Nguyễn văn Kiên, Thơ kỹ hạng tư, giúp việc tại tỉnh Tây ninh, được phép nghỉ dđng g bñnh ba tháng.

M. Triêu văn Yên, Thơ kỹ hạng tư, ngạch hoat-Phđ Nam kỳ, được dđ tại ngoại một năm nữa, không lãnh lương, kể từ ngày 1er Août 1926.

M. Trần văn Diêm, Giáo tập hạng năm, vì có dđm xin nên được dđ tại ngoại một năm không lãnh lương kể từ ngày 1er Septembre 1926.

BÔNG-HÒA-LOI

Mayy phục theo kiêu thời rất khéo; đủ các thứ Gabardine các thứ hàng Ang-lê Tussour, lãnh may và bán lẻ, bán sỉ có giá riêng Trong tiệm tôi có bán áo mưa, giày và nón, cũng như mấy tiệm bán Bazar không thiếu một món chi; nờn giá bợm cao nờn bán và lãnh may giá thiệt nhợ hơn các chỗ

Kính thỉnh,
PHẠM-BÁ-HÒA.

A LA PENSÉE

Bôn hiệu làm tràng hoa diều tang đủ thứ bằng hột trai, bằng kềm và bằng sành giá từ 5 \$ sắp lên

M^{re} JUD, 50, Bd. Charner

Đĩa hát hiệu PATHE hát nghe rất thanh bay có hát đủ các thứ tuồng của bạn hát cải-lương có danh là :

VĂN-HÍ-BANG
TÂN-THINH
THẤY NĂM TỨ

Đĩa hát hiệu PATHE muốn nghe cho tao nhà thì phải dùng mấy hát hiệu PATHE và đầu máy kim ngọc thạch (supersaphir) của hãng PATHE chđ tạo dđng mà dùng riêng một thứ đĩa hát (saphir).



CÓ TRỮ TẠI TONKIN
Etablissements ORPHEE
9, Bd Amiral Courbet
HAIPHONG

PATHE-ORIENT
10 Boulevard Charner
SAIGON

BẮT CHO MƯ'N, LẬP HÀNG BU'N

Ba nđu vương, theo sông cái :
Cắt nủa mây, lập trại cưa.
Đánh dây dđra, cùng lợ gạch ;
Lập hủng dđt, nđi vạ dầu ;
Năm năm dđu, không ăn thuốc ;
Mấy năm kế, sẽ tỉnh tiền ;
Đất sơn diển, tại Rạch-cát
Chợ-lớn hạt, thuộc châu-thánh
Chỗ hời ránh, Toá Tân-Đo
Hoặ nhà báo, chđ thông thương
Bùi-hửu-Lương, mà diện nghđ.

BÙI-HỮU-LƯƠNG
Immigration Saigon

CÁCH CHƠI PHÒNG NHÀ

Giờ ránh, không có cái gì thú bằng có cái máy chụp hình ẤY LÀ CÁCH CHƠI CÓ LÝ-THU TÌNH-TRẦN

HIỆU KHÁNH-KỶ

ở Saigon đường Bonnard số 54

có đủ các thứ máy chụp hình để hiển các qui khách ; nđi nào mua, bên-hiện xin hiển đủ kiêu, giấy, thuốc và chỉ dđn tường tận, cách chụp hình, cách rửa, cách phđ, cách dđn, cách sủ tập, cách giữ gìn, chỉ trong mưoi bữa thời biể

CÓ BẢN

tại tiệm **NAM-CHÂN-HƯNG**
đều các thứ hàng hóa là đồ bazar nhỏ
mua hàng tại nơi chính gốc cho nên giá
bán rẻ hơn bất kỳ là hiệu buôn nào khác
ại Saigon và Cholon. Vì thế nên mới dám lập tại tỉnh thành Cholon
tặng mà chen lẫn với người khác. Có bản đồ thứ đồ tốt mà giá
hiết rẻ, ví dụ như: giày tây souliers hiệu Cecil, kiểu Richelien
kiểu thời Verni hay là asson tốt nhất giá 10\$50 một đôi; giày
trăng canvas hiệu Fleet Foot 3\$, hiệu con ó 2\$70; nón casquer
ên C q Gantels 3\$, 4\$25 và 3\$25 một cái; casquettes hiệu Diamant
\$0, hiệu Victoria 1\$50; chemise lụa và tay đôi bằng tơ có
sai giá 3\$50 có 1 cái giá 3\$, bangleson 1 cái giá 2\$80, băng và
trắng (xếp huy file) 1 cái giá 2\$30, băng solsette giống
hư lụa giá 2\$30 có 1 cái, băng crepon col Danton giá 2\$20,
băng cellular col Danton giá 1p. 90. Áo mưa Gabardine có
ót giá 15 p. và 10p 50. Vớ nil và hàng đủ kiểu bán rao hàng:
vớ nil sọc fantasia hay là baguette Op. 90 1 đôi, vớ nil hiệu Interwo
vớ nil có baguette trắng hay là màu thiết chắt gót và mũi chắt h
h giá 1p. 50 vớ nil một thứ vớ nil Op. 90 mà tốt chắt bông giá 1p. 25
Khăn pockettes giặt tũl Op. 80, Op. 50 một cái, cache cols đủ kiểu,
trắng hàng thiết dây 2p 50 một cái; bình cầm bông (jardinière)
s màu kiền, ở trong phaly, mạ bạc thứ lớn 8p. 50 đủ bộ, thứ vừa
vừa 6p. 50; kiền kiểu Psyché khuôn mạ bạc, kiền dài mai cạnh, tròn
tái cao độ 4 tấc giá Op. 50, đèn chướng đá cẩm thạch cao độ 0m65
ong 2p, bầu phaly bán sứt 10p. 50, thứ chướng đá giá tăng bằng đồng
và chapiteau bằng đồng đôi bông bông 15, bầu phaly giá 5p. 50; là
cái theo đèn 2p. 50; đèn chướng bầu và lịch sự có chụp tròn
Op. 50, đèn hồ rổ Veglia 2p. 50 dao suisse 6 món Op. 35; đèn khí để
bureau bằng porcelaine hay mạ bạc 4p. 90, vừa chụp hàng; đèn án
trư; thứ thấp sản hiệu Tito Landi hòng manchoa; đồng hồ dơn 15
phút dơn 1 lĩa 140p, 47p, 45p, và 40p một cái; đồng hồ trái quít,
mây hát đủ thứ. Muốn mua đèn và mây hát xin gửi thư hỏi cho
nào, Gửi contơ remboursement, mà xin phải gửi trước cho bên
2p, thế chun. Có bản đồ thứ ballons và raquettes. Nam-chân-
Hưng, 170 rue des Marins à Cholon. Dây thép nói đánh số:
BAYE 1111 Cholon

THE CRYSTAL

Ông! Ông! Ông! rượu gì ông mua
nhiều vậy, ồm ồm kè kè.



Rượu Lemonade và Soda
chờ rượu gì.

Hiệu này thì ngon mà có danh tiếng
mấy chục năm nay, uống đã khỏe
mà hạp vệ sinh lại thêm mát mẻ. Khi
mua phải nhìn cái hiệu này cho kỹ
sẽ mua mà uống bằng hiệu khác uống
sanh bệnh mà không hạp vệ sinh.

Vậy xin chờ tên nhình cho kỹ chứ
mua hiệu khác mà làm uống lâu
không khá.

The Crystal Exated Water Factory

Bd Bonnard N° 81 - SAIGON

M. HA-THANH, Gérant

Rất nhiều đồ cần chạm Bắcký

ĐỨC-LOI

ở 105 rue d'Espagne

Kế định quan xã Tây Saigon

Bên tiệm này nào cũng sẵn có bán
rất nhiều đồ chạm Bắcký, kiểu Tây và
Annam chế theo kiểu thời rất nhá rất
đẹp rất hạp thời trang, cũng là cả thứ
tá kiền bằng Salon, liễn trường, đoan,
tranh từ bình khay hộp vãn vãn cần rất
k eo chạm rất xỏ, bằng gỗ và tre.

Đồ chạm: lư, chôn đèn, bình cầm
bông, kiền và các đồ bày chơi bằng
đồng đen khảm kim khí. Đồ chạm màu
nếp bằng, tranh, áo gối vãn vãn.

Đồ làm đá khắc bán giá hạp hơn hết
vì có tiệm chính tại Hanoi sẵn có
hàng hóa luôn luôn. Bên tiệm này
được quý vị lựa chọn nhiều đồ mà đã
lặng quên như đồ nguyễn.

Vậy xin quý khách chiển có giúp
bên tiệm này được trường thành thì bên
hiệm này được ơn lắm lắm.

Nay kính mời,
ĐỨC-LOI,
105 rue d'Espagne Saigon

Dong ho treo vách

Máy Hò-Ky, thiết chế và chạy thiết
đúng giờ hiệu "Gilbert Clock"
bỏ cao 8 tấc, bỏ rạn 3 tấc, dây
thiêu chạy được 10 ngày, bỏ giờ và
nửa giờ. Bán rất rẻ.

Giá mỗi cái... 12\$00

Đồng hồ này lớn, nên gởi nhà
thợ không được, muốn mua xin gởi
mandat trước, lĩnh luôn tiền gởi và
lĩnh thùng thì là 13\$20.

Được bạc, gởi theo tàu t 1 khỏi sợ
hư hỏng.

ĐÈN THÁP DẦU HƠI (pétrole)

để treo trong nhà, trang bà
sân lĩa, đường đi rất tiện
thấp một màn-sông, có bơm
hoi, sức sáng bằng 500 đèn
bạch lạp. Có bán cả và bán lẻ
tại tiệm:

Trần Quang Nghiênn
100, đường d'Espagne - SAIGON

Các Nông-phu hày đồ y!

Ông J. Brunel nhà ở đường Mayer
sau đất thành Tây kinh các chợ, quý
khách mà nhứt là các nhà sản nghiệp
Annam hay rằng ngoài trừ thứ máy
xay giấy của ngài chế tạo ra, lúc này
ngài đang lo chế tạo một thứ máy
nữa cho các nông phu bắt luận nghèo
giàu đều có thể sắm được khỏi dùng
đi xay với giá Annam nửa đã lâu lâu
bất tiện lại rất lửa gạo nữa. Xay
giã bằng cối Annam thì trong 100k
bào hết 20k nghĩa là mất hết 2\$.
Máy xay chạy bằng mô-tơ

Thứ máy xay chạy bằng mô-tơ thì
không cần tranh cãi vì giá đã rẻ mà
máy xay không nát, ít hao hơi điện,
máy không khi nào hư.
Máy chạy bằng mô-tơ này khi có
ai mua thì cho chạy thử coi trước
chỉ lấy máy,

Bá-Lạc Khách-Lầu

4-16-18 rue de Reims
80 rue Alsace Lorrain
SAIGON

Kính trình quý khách được
chúng tôi mới lập một cái phòng n
góc đường Reims và Alsace Lorrain
văn, ghế, văng, giường, mùng, nệm
thứt nhứt đều là đồ mới hết thảy
Phòng đã rộng rãi, sạch sẽ, mà l
nát mà ấm, bởi phòng có phép tá
đồ sai kiền.

Kính mời quý khách quí khách kh
có cần chỗ nghỉ ngơi, quá bộ đến Bá
lạc Khách-lầu, trước là được chỉ
nghỉ an sau giúp bộn đong bang tron
lương thương mại, thì chúng tôi l
làm hân hạnh vô cùng.

Bá-Lạc Khách-Lầu
Chủ nhân kính mời
Nguyễn Văn Đứ Propriétaire

HÀNG B. CANCELLIERI

Môn bài số 125, đường Tổng-dốc Phương
tại CHOLON

XE HƠI, XE KÉO VÀ XE MÁY ĐẠP

Cuộc đua xe máy đạp, ngày 11 tháng bảy Langea năm 1926
Vãng-tàu về Saigon

CÁO GIẢI THƯỞNG CỦA E-KIP « BÉCÉ-SPORT »

Tám người ra một tranh đua, cả tám đều về tới mức đã thua
Hạng nhứt: LUÔNG
Hạng nhì: LONG (Nhà dây-thép)
Hạng năm: LỢI
Hạng sáu: NHON
Hạng tám đồng trọng: CẬY, LUOM, HUYNH
Hạng mười bảy: KHÁ

Bảy người đua của BÉCÉ-SPORT về trước trong số 13 người đua
Hạng nhứt sắp theo hạng chiết tự
và Hạng nhứt theo E-kíp (Equipé)

Có một cuộc đua đường hồ mà thời
đây là cuộc Vãng-tàu về Saigon, Giải nhứt lần thứ nhì về tay

LUÔNG cỡi xe BÉCÉ-SPORT

Trọng thắng máy cuộc đua đại danh đua xe máy đạp của Namkỳ và Bắcký
Cuộc đi 1.800 cây số từ Hanoi về Saigon của Marc với Demarneffe
về Saigon Hanoi của J. Keizer

Cỡi xe « Bécé-Sport » tra hoa-dò Dunlop

Cuộc đua chếp Saigon-Biên-hóa-Saigon ngày 18 Juillet 1926

E kíp « BÉCÉ-SPORT » bị buộc chấp quả đi từ bốn đến tám và chín
phút đi trở sau người ta, nên lữu thế khó bề tranh đươg, phải ép lỏng từ thời.
Có một đồng thiếu niên tên Luom 16 tuổi rưỡi - thay mặt cho E-kíp - đã đi
trở hết bốn phút chấp mà còn về hạng tư xa có vài thước cách máy giải đầu.
Đó là một sự Vãng-Động ít có mà về đua còn trông gíp đặng nhờ cỡi xe
« BÉCÉ-SPORT » thứ máy mới, mau lẹ và nhẹ nhàn - có một mình
hiệu này được nhiều công khổ chế tạo riêng cho Annam dùng.

Có bản đồ các kiền tại:

CHOLON. - Hàng B. Cancellieri; 125 Boulevard Tổng-Dốc Phương
Tiệm Ngô Văn-Dinh 92 Boulevard Tổng-Dốc Phương
Mỹ-Nam 72 Boulevard Tổng-Dốc Phương
SAIGON - Tiệm Lê-vác-Du 38 40 Rue Amiral Dupré
Đỗ Nhựt-Liên 91 Rue d'Espagne
Tấn Phát 91 Rue d'Ormay
HANOI. - Tiệm Nguyễn Văn Thọ 74 route Mandarin

Saigon-Cap

Kính trình lục-châu chu-tôn được rõ: X
tới các tài liệu UNIC số C. 6190 đưa đường
Saigon Cap và Gap-Saigon - theo giờ định
trên đây:

ở Saigon chạy 1 giờ rưỡi chiều,
Tới Cap 5 giờ rưỡi.
ở Cap về Saigon 6 giờ rưỡi.
Tới Saigon 10 giờ rưỡi

Xe tôi còn mới, máy móc chắc chắn, v
rất xem xét kỹ lưỡng, và sẽ tiếp rước
hành khách rất lịch.

Xin đồng-bang chiển có, giúp tôi đượ
vãng thương-trương, tôi lấy làm thêm tạ.

Nay kính
Mme NGUYỄN-THỊ-NAM
Propriétaire
178 Rue Colonel Boudonne
Saigon

NGUYỄN-VAN-BAU

29, Rue d'Espagne, 129. - Saigon

Tiệm tôi có bán nhiều thứ kiền hiệu như
Đức cha « Mission », như kiền coi chủ; kiền
ngà xa, kiền mắt (fumée) để ở nhà khi đi
đường, kiền kiền rất tốt mà giá lại rẻ; cũng
có trữ bán nhiều thứ đồ hộp, như hộp thiếp
tếp cá, hộp bánh vãn vãn, đầu thom, đầu
súc tọc (Lotion) đồ các hiệu, rượu tây như
Champagne, Liqueurs, Apéritif vãn và giá
rất nhứt.

Lại có trữ bán rượu ngọt rất bô hiệu Bo
nai Goutiane Quina, rượu này vì nhá dau
mới mạnh nên uống lĩm, và uống rồi ăn
cơm thì mau tiêu hóa mà lại ăn cơm nhĩm,
giảm mệt mỏi.

Mực thiết tốt, nhĩa kiền con Bướm-Bà
màu tím và màu đen xanh Brous Noire, 13
về 14 (40)

Kính mời quý khách quí khách mua
giúp cho bên Anam, vì mua dàu cũng
phải từ Anam, và giá rất rẻ có nh
cái này

VIÊN-AN

Huynh-Ni, Propriétaire
Cycles et Accessoires
N° 14 Boulevard Bonheur - Cholon



Bên - hiệ có trữ bán xe máy hiệu « BRIL
LANT » và nhiều hiệu khác rất có danh
tiếng, có bản đồ các đồ phụ tùng Giá định
rẻ hơn các nơi. Bên tiệm này hay là g
đồ cách lảnh hóa giao ngân (Contre rem
boursement)

Chú nhơn kính cáo

Vi mất về nghĩ bên Đại-Pháp

Nên muốn bán 1 cái xe hơi hiệu
« De Dion Bouton » mười mã lợ,
mây móc và sửa lại và mới sơn, xin
đo nơi số nhà 134 đường Richaud.

TIEU-THUYẾT

TÂM-GU-ÔNG AI-QUỐC

Dịch-giã: TRAN HUY-LIÊU

HỒI THỨ 29

Bầy thế trận quân A đường sắc,
Phá trung cày tướng Tề trở tái.
(Tiếp theo)

Bầy giờ còn cách quân A-thiến chỉ
độ chừng 400 bước nữa, toàn quân yên
lặng như tờ, cứ lần lần nhô bước.
Khi sắp tới gần thì bỗng quay đi rảo
bước, rồi như gió dơn, như sóng đập
như chớp nháy, như mưa tuông,
tiến đội hai vạn người, hô hét rền
trời, rồi phóng dáo tuốt gươm, xông
vào quân A-thiến, bên quân A-thiến
thì bầy thành thế trận, mặt trước bày
hàng mấy người quân sĩ, tay mặt cầm
dao dãi, tay trái cầm mộc đồ che đ
phía sau lại mấy hàng quân sĩ, cầm

cung giắt tên. Khi quân Tư-ba-Đa xông
tới, gần đến trước mặt, mà vãn v
nhiên không động, diêm nhiên không
có tiếng gì, tới khi quân Tư-ba-Đa
còn cách độ hơn mười bước nữa, thì
mới nghe hiệu pháo nổ dưng dưng hai
tiếng, rồi cung tên bắn ra như mưa,
tiến đội quân Tư-ba-Đa cũng loạn-x
trả lữ, tới bởi ngã ngựa, song vãn
đạp đất dõn tên, liến chốt sẵn lại, tiến
quân A-thiến bấy giờ mới tuốt gươm
bươi dáo, hăm hủ ra tay, phía sau
thì cung nỏ bắn ra, mỗi lúc mới thêm
nguy cấp, tiến đội quân Tư-ba-Đa
không sao đứng nổi, vớ lữ chạy về.
Hậu-đội bấy giờ mới găm hết lên.
Quân A-thiến đứng trên thành, thấy
quân A-thiến đã mất hơi xung đột,
mà hậu quân Tư-ba-Đa thì mới gáp
trận, khi thế còn đương hăng hái s
không đương nổi chăng?

Bên đây lại bảo chư tướng rằng:
lúc này chúng ta còn không đi cứu,
còn đợi lữ: nào! Nói đoạn, cùng với
Biên-lê Nhân, mỗi người lãnh 35.000
quân, Biên-lê Nhân ra cửa đông, dịch
về 50.000 quân giặc đông ở đây. Uy-
bà-Năng thì vòng đường ra cửa nam,
kéo lại đánh giặc. Bầy giờ hậu-đ
quân Tư-ba-Đa chỉ còn cách mặt trận

quân A-thiến độ 20 bước nữa, đang
sắp đánh nhau, thì A-thế-Thích bỗng
nổi hiệu lui binh, các quân sĩ không
dám tiến nữa, chỉ phải y lữnh, chỉnh
đội ngũ, quay trở về trại. Giải-v
Lợi thấy quân Tư-ba-Đa đương tiến
lại lui ngay, có ý kinh ngạc, sợ A-
thế-Thích có mưu kế gì chẳng, nên
chỉ đóng quân không động, sau thấy
quân Tư-ba-Đa lần lần rút cả về trại,
bấy giờ mới thân quân về dinh. Uy-
bà-Năng dẫn binh đến cửa thành,
nghe thấy tiếng hiệu thân quân, biết
rằng hai bên đã đình chiến, bên lại
đem binh vào thành. Biên-lê-Nhân
cũng thân quân về. Bên kia các tướng
Tư-ba-Đa, khi đã về trại rồi, cũng
nhau đến yết-kiền A-thế-Thích nói
rằng: bữa nay chúng tôi đang muốn
có sức để thắng trận, mà sao bỗng
đương đại-vương lại hạ lệnh thân quân
về? A-thế-Thích giận nói: ta vẫn bảo
Giải-v-Lợi là tay giỏi dùng binh,
không ngờ mà thắng được, vậy mà các
người không nghe, chỉ chực khai chiến,
bữa nay khai chiến càng thấy khó
lòng thắng nổi, nên ta nghĩ bất nhữc
sớm thân quân về, chứ để thua thì
nhục mất cả nhục khí đi. Từ nay
hùng người phải trông cho xa, nghĩ

cho tốt, chớ đừng có ý sức mạnh mà cứ
chực đánh can như thế! Các tướng
nghe nói, đều lặng yên không nói gì
cái đầu lui ra.

Từ đó về sau, hai bên vẫn giữ nhau,
chớ không khai chiến nữa, thì thãm
thoát, lại quá một tháng, trời, thu
đã sang đông, khí trời càng thêm
lạnh lẽo, A-thế-Thích vậy thành không
vở; đánh trận lại không thắng, trong
lòng buồn bực, lại nghe tin nước A-
thiến sắp phải thêm viện binh nữa,
nhơn có người khuyên y sớm lui quân
về, không biết làm sao được, bên đem
12 vạn binh mã do đường cũ kéo về,
đương đi qua nước, tên gọi nước Đ
na-Ngô; nước này vốn xưa vãn đ
minh với nước Tư-ba-Đa, nhơn gần
nước Tư-ba-Đa nhứt-đất, bên thãm
thông với nước Tô-vô, khi đó A-th
Thích dẫn binh đi qua nước, do biết
được tin, cả giận, bao nhiêu cái kh
phản uất đối với nước Tô-vô, ph
tiết cả ra đây, bên sai bộ tướng Ng
hậu-Lô, Phấn-tô-Đa lãnh binh ba v
vây đánh Tô - thành nước ấy, c
minh thì đem quân về nước.

Khi đó nước Đ-na-Ngô bị quân
Tư-ba-Đa vây đánh, không thể chống

O' các nông-gia!

Chư quí ông có muốn nuôi sôc vật
mà được kết quả tốt hơn bình thường
không?
Chư quí ông muốn mình được c
bò trâu mạnh dạn không?
Chư quí ông có mong nếu được s
vật mạnh bạo thì lại được lợi ích
bằng hai bình thường không?
Hãy cho sôc vật của quí ông ăn
những là:

Bánh dầu đậu phộng không vỏ
Bánh dầu cải dừa

Chư quí ông hãy nghe lời mà làm
t ử ool, chẳng bao lâu chư quí ông
sẽ thấy cái kết quả hay chẳng sai.
Nên muốn mua thì chư quí ông
hãy đến

HÀNG DẦU CỤC ĐÔNG

(Société des corps gras
d'Extrême-Orient)

ở tại đường Paul Blanchy số nhà 20
- SAIGON -

Hàng sôc cho coi các kiền, giá từng
mỗi thứ và chỉ dẫn các đ
Hàng cũng có bán Bánh dầu đ
lăm Phil-lien (phân).

